

张家哲 主编

世界经典小说丛书

诱拐

YOU GUAI YOU GUAI YOU GUAI YOU GUAI YOU GUAI

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文生 著
韩建军 夏蕙 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书



诱拐

YOU'GUAI YOU'GUAI YOU'GUAI YOU'GUAI YOU'GUAI

[英] 罗伯特·路易斯·史蒂文生 著

韩建军 夏蕙 译

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

诱拐/(英)史蒂文生著;韩建军,夏惠译,一南宁:
接力出版社,2001.2

(世界经典小说丛书/张家哲主编)

ISBN 7-80631-793-7

I. 诱… II. ①斯…②韩…③夏… III. 长篇小说-英国-近代 IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第49217号

出品人:李元君

出版:接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路9号 邮编 530022)

发行:广西新华书店

印刷:广西新华印刷厂

开本:787毫米×1092毫米 1/32

印张:7.75

插页:1

字数:207千字

版次:2001年2月 第1版

印次:2001年2月 第1次印刷

印数:1—7 000册

定价:14.00元

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑与外语现已成为青少年学习的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民。^①

在人类创造的知识文化宝库中,文学占有重要的地位,它是

^① 列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

人类社会的生动记录和形象反映,也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作,可以提高理解和表达能力,加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析,陶冶性情,提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人物塑造来表现和反映人类社会生活及其思想的,因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中,前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产,光是有资格列入世界名著之列的,就有成百上千,这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代,广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读,而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且,我们还认为,并不是所有的世界文学名著都适合青少年阅读。有的鸿篇巨制,内容太过复杂繁多,如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等;有的过于艰涩深奥,如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等;有的则过于侧重两性关系的描写,如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此,为了帮助广大青少年阅读世界文学名著,我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平,并且篇幅并不很长的作品,作为我们这套丛书的选题。它们是:法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》,英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学家狄更斯的《雾都孤儿》及著名小说家史蒂文生的《诱拐》,美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·德莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》,苏联著名作家高尔基的《童年》。

NAC16 100

这些作品都十分脍炙人口,产生过很大的影响,广为流传,并且都经过了时间的检验和筛选,有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中的必选之作。

我们所选的这些作品,以前都出版过中译本,而且有的译本的质量还相当上乘,那为什么这次我们要对它们进行一次重译呢?因为我们觉得,语言这种东西,非常具有时代的特点,而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语,别说与古汉语已有天壤之别,与 20~30 年代的白话文已大不一样,即使与 50~60 年代所用的汉语相比,也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上,而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此,以前的有些译本尽管翻译得很好,但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯,特别是已不适合当代青少年的语言习惯。此外,对于外国文学作品(其他文化遗产也一样)的解读,还有一个历史局限性问题,因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过,一切历史都是当代史,其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释,因而也就不断地重写过去的历史。实际上,我们对外国文学作品也是这样的:每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们,并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此,我们便邀请了一些中年翻译工作者,请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在 50~60 年代的汉语环境下长大成才的,但在语言上并没有定型和僵化,而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、语汇和语法。他们现在所运用的语言,完全可以被当代的青少年所接受,他们的译文也可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是,为了使译文的篇幅尽量简短,使青少年更

容易理解,一些翻译工作者在翻译时对原作进行了一些删节,删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西,尽可能把每本书压缩在 20 万字上下,以便于青少年阅读。

最后,我必须说明,在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中,接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助,如果没有他们的这种支持和帮助,这套书是难以与广大读者见面的。在此,我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏经验,本身水平有限,书中的缺陷与错误可能还是不少的,种种不尽如人意之处,还望广大读者原谅,也欢迎翻译界的专家 and 老前辈们予以指正和赐教。

2000 年 2 月于上海

译者前言

罗伯特·路易斯·史蒂文生(1850-1894)是英国著名作家,19世纪后半期新浪漫主义文学的代表。

史蒂文生出身于苏格兰爱丁堡一个殷实的工程师家庭,父亲要他继承自己的职业去造灯塔,但是他体弱多病,只好选择去爱丁堡大学法律系学习。1875年他当上律师以后,对基督教长老会那一套彻底失望,因此下决心当一名作家。但他不幸患上了肺结核,不得不到欧洲各处疗养。

1876年在法国时,他遇上了长他11岁、已有两个孩子的范妮·奥斯本夫人。1879年,史蒂文生不顾父母反对,在那个交通不便的年代横渡美洲大陆去找范妮,抵旧金山时,他已不名一文,贫病交加。后来史蒂文生和范妮幸福的婚姻使他的创作生涯进入了高峰期,范妮的儿子罗依德·奥斯本也成为他的文学合作者。1894年他在南太平洋岛的萨摩亚逝世,死于脑溢血。

史蒂文生的代表作有《金银岛》(1883年)、《化身博士》(1886年)等。1886年出版的《诱拐》是他最主要、最有影响的作品之一。

《诱拐》一书以 1745 年斯图亚特王朝后裔查理·爱德华争夺王位失败后的苏格兰为背景,史蒂文生以细腻流畅的文笔,浪漫新奇的故事情节,通过一个苏格兰高地少年戴维的惊险经历,描绘了这一时期苏格兰人民受压迫和英勇斗争的生活画面。读者可以感受到对于人,史蒂文生所重视的是勇敢、毅力、正直和忠实。对于人物心理的刻画,他也堪称先驱。他能深刻地剖析人的双重性格,在特定的环境中,每个人的善恶都会表现出来。然而,他的冒险小说仍以快速展开的情节和紧张的戏剧效果而取胜。

17 世纪初苏格兰同英格兰合并时,苏格兰的生产方式和工农业的发展都远远落后于英格兰。1745 年,高地人民处在苏格兰大族坎贝尔的首领亚哥尔公爵和英格兰乔治国王的暴政之下,民不聊生,流亡法国的查理·爱德华抓住时机在苏格兰登陆,很快便得到许多高地部族的拥护,他率领五千大军,越过高地和低地之间的边界南下,开始时几乎长驱直入,可是第二年被英国军队镇压下去。苏格兰历史上高地人民最后一次大规模的反抗运动也就失败了。

《诱拐》以 1745—1746 年间苏格兰高地人民起义失败后的社会状况为背景,描述了失去双亲的戴维在父亲的生前好友坎贝尔牧师的指点下,背井离乡去肖府投靠他的伯伯埃比尼泽。这位“伯伯”对戴维的到来惊恐万状:不许他出门或同别人说话;在一个暴风雨的黑夜,又让他摸黑爬上未造好的高塔楼,想方设法要置他于死地。

原来这位埃比尼泽伯伯是戴维的叔叔。根据英国法律,只有长子才有继承财产的权利。肖府和鲍尔弗家族的所有土地应属戴维的父亲所有,父死则归其子戴维所有。埃比尼泽一计不成,又生一计,竟把戴维卖给了契约号船长霍西森,企图把戴维

送到美洲种植园去当奴隶。戴维被囚在驶往北美的双桅船底舱。

一天,双桅船在大雾中撞翻了一条小船,搭救了一名遇难者艾伦·布雷克。戴维和他在患难中成了莫逆之交。后来船在惊涛骇浪中触礁沉没。戴维幸免于难,流落在苏格兰高地上。在艾伦和他的朋友们的帮助下,戴维回到了家乡。最后在兰德勒律师的帮助下,戴维同叔叔算清了这笔账,得到了应得的财产。

本书第一章至第十五章由韩建军译,第十六章至第三十章由夏蕙译。

韩建军 夏 蕙

2000年2月

主要人物表

- 戴维·鲍尔弗 本书主人翁，一位失去双亲的苏格兰少年。
- 艾伦·布雷克·斯图亚特 苏格兰高地流亡者。
- 埃比尼泽·鲍尔弗 戴维的叔叔，为了侵吞原应属于侄子的财产而居然想置其于死地。
- 坎贝尔 埃森底的牧师。
- 基伦耐特·坎贝尔 埃森底的乡绅。
- 邓斯怀尔·坎贝尔 同上。
- 明奇·坎贝尔 同上。
- 霍西森 契约号船长。
- 兰德勒 律师。
- 兰赛姆 契约号上的小侍童。
- 赖奇 契约号上的二副。
- 舒安 契约号上的大副。

目 录

译者前言	韩建军 夏蕙(1)
第一章	踏上去肖府的旅程 (1)
第二章	抵达目的地 (6)
第三章	父亲的亲兄弟 (12)
第四章	险遭不测 (18)
第五章	皇后渡口 (23)
第六章	渡口的交易 (31)
第七章	驶出海洋 (37)
第八章	后甲板室 (44)
第九章	束金腰带的人 (50)
第十章	后甲板之战 (58)
第十一章	屈服了的船长 (66)
第十二章	红狐狸的故事 (71)
第十三章	沉船 (79)
第十四章	小岛 (85)

第十五章	带着银钮扣的小伙子:经过姆尔岛	(94)
第十六章	带着银钮扣的小伙子:走过莫文	(103)
第十七章	红狐狸之死	(111)
第十八章	我与艾伦在莱合摩树林里聊天	(118)
第十九章	被惊吓的家庭	(127)
第二十章	灌木丛中的逃亡:岩石	(135)
第二十一章	灌木丛中的逃亡:考瑞纳格山崖	(145)
第二十二章	灌木丛中的逃亡:荒野	(154)
第二十三章	克拉尼的山洞	(163)
第二十四章	灌木丛中的逃亡:争吵	(173)
第二十五章	在包尔回德	(185)
第二十六章	逃亡的终点站:我们穿过了福思	(193)
第二十七章	我拜访了兰德勒先生	(206)
第二十八章	我追寻我的财产	(216)
第二十九章	我终于打进了我的王国	(224)
第三十章	再见了	(232)

第一章 踏上去肖府的旅程

在公元 1751 年 6 月初的一个早上,我最后一次锁上家门抽出钥匙,便开始了我的历险故事。我上路时太阳已爬上山顶。待我走近那幢苏格兰式的牧师住宅,乌鸫鸟正在院中的丁香花丛中啼鸣着,黎明时分山谷间弥漫的雾气也开始向上散去。

埃森底的牧师坎贝尔先生正在院门口等我,他真好!他问我是否吃过早饭;在听到肯定的答复后用双手拉住我的手慈祥地挟入自己腋下。

“戴维,我的孩子,我要和你一起去渡口,送你上路。”

于是,我们开始默默地向前走去。

“你不愿离开埃森底?”过了一会儿,他问。

“怎么会呢,先生。”我说,“我还不知道这是上哪儿,会遇到什么,不然我会老实告诉你的。埃森底确实是个好地方,我过得很愉快;可我不曾去过其他任何地方。自从父母亲去世后,埃森底和匈牙利对我都一样。说真的,要是我知道我去了是改善我的机会,那我会高高兴兴地去的。”

“好极了,戴维,那我一定得把你的命运告诉你。据我所知,

在你母亲去世后不久，你父亲也身染重病。他是一位不可多得的、虔诚的基督徒。在弥留之际，他托付我保管一封信，说是给你的遗产，‘我快不行了，料理好房子和财产后，把这封信亲自交到我孩子的手中，让他去克莱蒙德附近的肖府。那是我的家乡，也是我的孩子应该去的地方。他稳重又灵敏，我相信他去那儿会安全并讨人喜欢的。’”

“肖府！”我叫了一声，“可怜的父亲同肖府有什么关系？”

“谁能说得清呢？”坎贝尔先生说，“不过那个家庭的姓氏和你的一样——肖府的鲍尔弗：一个古老、诚实、可敬的家族，近来才家道中落。你父亲也是个称职的学者，谁也比不上他的口才和修养，风度和谈吐更不像一般的知识分子。还记得吗？我曾带他上我家并把他介绍给上流社会的一些绅士，我的族人基伦耐特·坎贝尔、邓斯怀尔·坎贝尔、明奇·坎贝尔等。这些著名绅士都愿意同你父亲交往。我对你打开天窗说亮话，这就是他那封有关遗嘱的亲笔信。”

他把信交给我。我看到信封上写着：“此信由我儿戴维·鲍尔弗至肖府面交埃比尼泽·鲍尔弗先生亲启。”面对眼前突然展现的广阔前景，十六岁的我，一个乡村教员的儿子，心头禁不住狂蹦乱跳起来。

“坎贝尔先生，”我结结巴巴地说，“如果你是我，你会去吗？”

“当然去，并马上动身。”牧师说，“克莱蒙德离爱丁堡不远，像你这样机灵的孩子走两天就到了。如果你的那些高贵亲戚将你拒之门外，情况毫无希望时，你也只消回头再走上两天去敲我家的门就是了。话虽如此，但我仍希望他们会很好地接纳你，像你可怜的父亲所期望的那样，长大了有出息。”他继续说，“在这离别之际，良知要求我将正确的处世方法告诉你，要谨慎提防世间的各种危险。”

说到这，他的目光落在路边一棵白桦树下的大石头上，然后走过去坐了下来，竖起食指，口中念念有词地要我提防种种异教的诱惑。其实我对异教根本没兴趣。他叮嘱我要虔诚地做祈祷读圣经。接着他又把肖府家族描绘了一番，教我如何同他们相处。

“戴维，对繁琐的事要顺从！记住，你虽贵族出身，但却在乡间长大。别丢我们的脸！”他说，“在那种人多嘴杂的大家庭里，不论对长辈还是佣人，都要显示出你很有教养，行为谨慎，头脑反应要快，说话前要斟酌，不可抢在大人前面说话。记住，那位家长是主人，他尊敬的，你也要尊敬。作为青年人应该高高兴兴地服从他。我不多说了。”

“先生，我一定照您的吩咐去做。”我说。

“说得好。”坎贝尔先生感到由衷的高兴，“现在我来说一下物质方面的事。相对的，对精神而言是次要一些。我这儿有个小包裹，里面有四样东西。”他边说边费力地从外衣的边袋内拽出个小包包，“第一件东西，是你在法律上应该享有的东西：是我购买你父亲的书籍和家具的一点钱。一开始我就说过要把它们再卖给新来的老师，赚点钱。另外三件是我太太和我送给你的礼物。第一件是圆的，也许是你首次出远门最让你高兴的东西。不过，戴维，亲爱的孩子，它只是沧海一粟，只能帮你一步，然后像清晨一样地消失。第二件是平平的，方方的，上面有字。它会终生在你身边，像一位好的引路人，在你病时又像你垫的好枕头。至于最后一件嘛，那是立体的，我祈祷它会助你进入新的天地。”

接着，他站起身子，脱了帽子，用恳切的语气高声地为我这个初出茅庐的小伙子祈祷了一会儿，然后猛地、紧紧地拥抱着我，又伸直双臂把住我的肩头，满脸悲伤地端详着我。他急速地

折返了几步，一转身带着哭腔同我说再见，向我们来的路上慢跑而去。别人看到这副模样也许会觉得好笑，而我却没有心思笑得出来。我一直望着他奔出了我的视线。他不曾停步，也不曾回头。我这才明白他是因为我的离别才如此伤感。而我呢，却因为能离开冷僻的乡下，到一个热闹的大家庭去，跟那些有钱有地位的和我同族同姓的绅士们一起，而乐不思蜀。于是我的良心开始严厉地自我谴责起来。

“谁见过你这样忘恩负义的家伙？世家子弟又怎么样，难道就能把生你养你的故乡人给忘了吗？呸，真不害臊！”我责骂自己。

我在坎贝尔先生坐过的大石块上坐下，打开小包一瞧，他所说的立体东西，我一听便知道准是一本小《圣经》，可随身装在花格子外衣的口袋里。他所称的圆形物是一枚先令。第三件据说可以使我终生祛病消灾的宝贝原来是一张粗糙的黄纸，纸上用红墨水写着：

“铃兰水秘方：以铃兰花数朵，置于布袋中蒸馏，此水可使哑者恢复嗓音，痛风者药到病除，伤心人神情舒展，健忘者增强记忆；服一二匙即可。再将花朵密封于一玻璃瓶中，投入蚂蚁洞内，一个月后取出，即有液体自花朵中流出，以药水瓶储存。此水不论男女，生病与否，服之均有神效。”

接着是牧师亲笔添上的几句：

“如遇跌打摔伤，以此水涂于患处；遇急躁易怒者，吞服一大匙，亦能使其心平气和。”

说实在的，我对这个秘方感到好笑。而正是这个笑料，使我高高兴兴地用棍棒的一头挑起包裹，涉过浅滩，向另一山坡爬去，一直走到一条穿过石南属灌木丛的林阴道，才回头向埃森底教堂、牧师家周围的树木、我父母亲长眠的教堂墓地那些高大的山梨树看上最后一眼。